

“民族语文故事”之三十二

耕耘不辍 逐梦前行

——李炳群的壮语文情怀

□ 本报记者 黄新荣

国务院批准颁布《壮文方案》并同意在壮族地区推行使用60年来,我区广大的壮语文工作者积极拓展壮语文推行使用新渠道,加强民族语文学科、调研和社会应用调查研究,完善壮语文规范标准体系,推动壮族文化繁荣发展。南宁市武鸣区广播电视台党支部书记李炳群就是其中一员:译制配音影视剧,打造壮语电视节目,参与壮语文翻译、出版、古籍整理,开展壮语文研究……他通过不断创新使用推广形式,让壮语文在壮乡武鸣得到更为广泛的认同和运用。

结缘壮文,他为壮语文事业默默奉献

《壮文方案》的颁布,开启了壮族文明的新征程,让壮族语言文字得以保护、传承和发展。

1981年9月,李炳群高中毕业后进入广西壮文学校壮文群师培训班学习,结业后在武鸣县(现武鸣区,下同)壮文学校任教员,后来在武鸣县壮文办任壮文推行工作联络员,壮语文承载的深厚的壮族历史文化内涵和艺术魅力,深深地感染着他、鼓舞着他。多年来,他先后在武鸣县广播电视台、武鸣县新闻中心、武鸣广播电视台等单位担任过副局长、副主任、台长,不管肩上的担子有多重、工作有多忙,他始终对壮语文事业情有独钟,默默奉献。

2008年,李炳群应邀参加录制了为庆祝自治区成立50周年制作的《壮语900句》情景光盘;在广西电视台译制的43集电视剧《水浒传》(壮语版)中担任配音演员,用其浑厚的声音塑造了栩栩如生的人物形象,给观众留下了深刻的印象。2013年12月,他顺利通过了自治区民语委组织的壮语文水平考试(高级)并荣获证书,这让他深受鼓舞,倍感振奋。

2016年底至2017年初,广西电视台邀请他参与广西新闻出版广电局“三月三工程”电视优秀作品壮语译制项目,负责担任8集壮族民间故事动画系列片《百鸟衣》(壮语标准音版)的剧本翻译和配音组织工作。《百鸟衣》在广西壮族民间广为流传,为使这部剧的翻译达

到准确生动的效果、有浓厚的地道道的“壮味”,他多次走访专家和壮族老人,深入了解百鸟衣的故事背景,准确传神地翻译出剧中各种动物名称和对话,为全剧译制打下了良好的基础。同时,他还在剧中为壮族土司依德配音。依德这个角色性格喜怒无常、贪婪无度,配音难度相当大。在配音过程中,他认真揣摩人物性格,寻找最有表现力的情绪和最佳发音位置,克服了种种困难,出色地完成了这个“男一号”的配音任务。《百鸟衣》(壮语标准音版)于2017年“壮族三月三”期间制作完成并在广西卫视播出,深受壮族观众的欢迎和好评。

2017年,李炳群还应邀为电影《刘老庄八十二壮士》翻译和配音。他说,这部影片中最有个性的就是指导员李云鹏和连长白思才这两个角色,他们在交流中经常会出现批评与自我批评时“红红脸、出出汗”的状态,配音要配出他们那种英勇顽强、不怕牺牲的大无畏精神和勇往直前的气魄,这非常具有挑战性。在剧中他负责为李云鹏这个角色配音。刚开始时,他反复试音总找不到感觉,导演也一再摇头。他没有气馁,而是反复揣摩和练习,在导演的启发下,把自己的情感真正投入到剧情中去,终于,录音室外传来了导演激动的声音:“好!就这样了!”听到导演的肯定,他才如释重负,信心百倍。



▲李炳群坚持从事壮语文的推广和研究工作。

文化传承,他不辱使命勇于担当

李炳群在做好本职工作的同时,十分注重维护好、传承好、发展好民族文化,促进文化大发展大繁荣。他作为广西少数民族语文学会常务理事,认真履行工作职责,深入调查研究,通过各种形式为传播、推广壮语文献献计献策。

2016年,他应邀参加第六届全国广播学术研讨会民族广播分论坛,就壮语广播的传播策略作了专题发言;2017年12月,广西少数民族语文学会在南宁市召开年会暨学术研讨会,会议主题就是新时期广西民族语文学工作的传承和发展。他专门准备了论文《试论壮语广播电视新闻翻译》参会,阐述壮语广播电视新闻翻译自身的科学规律,以及对壮族文化传承与发展的作用,建议应尽快归纳出适合新时期民族语文学翻译工作需要的理论等。这些发言和建议为相关部门的决策起到了积极的作用。

广西素有“歌海”之称,武鸣是“歌海”的中心,爱情、婚嫁、祝寿、行孝等传统山歌在民间经久不衰。为搜集整理流失在民间的传统山歌,保护和传承武鸣传统山歌文化,2017年,政协南宁市武鸣区委员会组织政协文史组成员编纂《武鸣传统山歌集》,作为武鸣区政协文史组成员之一的李炳群,主动承担了这本书600多首山歌古壮字的搜集整理和壮文翻译工作,为该书的出版发行出了一份力。在2017年开展的全国第二次地名普查工作中,他主动承担了武鸣区13000多个地名的壮文翻译工作,并加班加点整理翻译,还多次到实地考察考证,出色地完成了任务。多年来,他还经常主动义务帮助一些单位和个人翻译壮文横额标语和牌匾等,为推广使用壮文尽心尽力。

言传身教,他让民语节目焕发生机

随着国家对民族语文学使用和推广的重视,少数民族地区的民族语广播电视焕发出勃勃生机。近年来,在新闻出版广电部门和民族语文学工作部门的共同努力下,广西民族语广播电视译制播出工作取得了一定成绩,但同时存在着译制播出能力不足等问题,难以满足广大少数民族群众的观看需求。为此,自治区新闻出版广电局和自治区民语委先后在龙州、南宁联合举办了全区民族语广播电视节目播音主持培训班,全区少数民族语文学翻译和广播电视节目制作业务培训班,培养更多的少数民族语播音主持和翻译人才,并邀请李炳群为学员授课。每次接到培训任务,他都抽出时间认真备课,运用自己在实践中积累的许多生动事例,给学员们讲授了“壮语广播电视的翻译技巧”“民族语广播电视的新闻翻译”等课程,并耐心解答学员提出的平时在播音主持翻译中遇到的难题,帮助学员提高理论和实际翻译素养,深受主办方和学员们的好评。这些年来,李炳群辛勤耕耘,逐梦

前行,收获了鲜花和掌声。他自己或与同事一起采制的新闻作品有近百篇荣获广西新闻奖、广西广播电视奖、南宁市广播电视奖、南宁市“五象工程奖”新闻奖;他独立撰写的多篇业务论文在省级以上刊物发表,其中《办好县级壮语广播电视之我见》于2016年9月荣获全国少数民族广播电视节目优秀论文奖。他先后荣获南宁市先进生产者(工作)者、南宁市创建全国文明城市先进个人、武鸣县优秀共产党员等荣誉称号。更为可喜可贺的是2017年11月国务院颁布《壮文方案》60周年之际,他被评为广西少数民族语文学工作先进个人。

如今,李炳群是中国电视艺术家协会会员、广西少数民族语文学会常务理事、南宁市广播电影电视艺术家协会会员。传统文化与时代精神正焕发出新的面貌,将复兴之魂厚植于心。在宣传和推广使用壮语文的漫漫征程中,李炳群,这位地道的壮家汉子,将走得更矫健,走得更从容。



▲2017年11月29日,李炳群(左一)和受表彰的广西少数民族语文学工作先进个人代表一起走上主席台,光荣地接过自治区主要领导颁发的证书。

▲李炳群在武鸣县(现武鸣区)广播电视台壮语节目开播仪式上致辞。

敢为人先,他精心打造壮语电视节目

武鸣是壮族的发源地之一,壮族文化源远流长,在武鸣城区举办的中国壮乡·武鸣“三月三”歌圩活动延续了30多年,已成为中外民族文化交流的优质平台。从事壮语文推广和研究工作多年的李炳群,深深感到继承和弘扬壮族文化、打造特色壮族文化精品的重要性和紧迫性。2012年10月,时任武鸣广播电视台台长的他,勇于作为,积极主动争取县委、县政府和有关部门的支持,正式开播了壮语电视节目《壮乡新闻》和《教你讲壮语》,在广西县级广播电视台中起到了引领和榜样作用。其中的《壮乡新闻·政策解读》专栏,从群众关注的政策法规入手,使用壮语通俗易懂地进行讲解宣传,很受群众欢迎。节目开播后,自治区民语委、民语委重点支持该台的壮语广播电视节目译制播放工作,以方便人们学习壮语,逐步扩大武鸣壮语的影响力。

以此为契机,他在办好《壮乡新闻》栏目的基础上,于2013年11月9日又推出了以展现壮族民族风情、弘扬壮族文化为主旨的《壮乡风情》栏目。这个栏目每周一期,节目全部采用壮语现场采访和解说,通过实景、访

谈、展示历史文物和图片等方式,追溯壮族发展脉络,对武鸣壮族礼仪、婚嫁、宗教、节日等涉及壮乡人民的衣食住行、历史文化、民俗风情、景区风光等进行深度挖掘,展现壮族民风民俗,表现壮族文化在我国民族团结和民族经济发展中的独特影响力,展望壮文化和壮族发展的前景。节目播出后,激起了广大观众的收看热情,其中《壮乡鸿儒刘定道》荣获2016年度广西广播电视奖电视栏目类三等奖。2015年10月,全区民族语广播电视节目座谈会武鸣召开,作为东道主的武鸣广播电视台,其代表在会上向与会人员介绍了民族语广播电视工作的开展情况。

如今,李炳群虽然改任武鸣区广播电视台党支部书记,但他仍然不忘初心、辛勤耕耘,和台里的同志们一起为办好壮语节目尽心尽力。该台目前开办的《壮乡新闻》《教你讲壮语》《壮乡风情》《壮语讲故事》《壮乡文艺》等五个壮语电视栏目,在全区县级广播电视台中独领风骚,极大地丰富了当地壮族干部群众的精神文化生活。